

(si levano tutti il cappello)(they all lift their caps)

giù, i ber-ret - ti giù, giù, giù, giù, giù.
show some res-pect! Hats Off, hats Off, hats Off.

giù, i ber-ret - ti giù, giù, giù, giù, giù.
show some res-pect! Hats off, hats off, hats off.

giù, i ber-ret - ti giù, giù, giù, giù, giù.
show some res-pect! Hats Off, hats Off, hats Off.

CAVATINA

SCENA V. Dottore Dulcamara sopra un carro dorato, in piedi, avendo in mano delle carte e delle bottiglie.

Dietro ad esso un servitore che suona la tromba. Tutti i paesani lo circondano.

SCENE V. Doctor Dulcamara, standing on a gilded coach, carrying some bottles and papers in his hands. Following him is a servant, who blows a trumpet. All the villagers gather round.

MAESTOSO

DULCAMARA

U - di - te, u - di - te, o ru - sti-ci; at -
At - ten - tion, at - ten - tion, oh, vil - lag - ers: come

MAESTOSO

(parlante)(speaking)

-ten-ti, non fla-ta - te. Io già suppongo e i - magi-no che al
lis - ten, here's the sto - ry. You are, I'm certain, acquainted with my

par di me sap - pia - te ch'io so - no quel gran me - di - co, dot -
wide re - nown and glo - ry, that mas - ter of things med - ic - al, of

64

-to - re en - ci - clo - pe - di - co, chia - ma - to Dul - ca - ma - ra, la
 know - ledge en - cy - clo - ped - ic - al, Who's known as Dul - ca - ma - ra, whose

Recit.^{no}
 cui vir - tù pre - cla - ra, e i por - ten - ti in - fi - ni - ti son not^e all' u - ni -
 skill and mys - tic au - ra, heal - ing pow - er and gra - ces throughout the world are

Recit.^{pp}

(thinking)
 (pensando)

dim.

AND^{te}

-ver - so... e ... e ... e in al - tri si - ti.
 fam - ous.. and... and.. in oth - er pla - ces.

AND^{te}

65

Be - ne - fat - tor de - gl'uo - mi - ni, ri - pa - ra - tor de'
 The Be - ne - fac - tor of all men, by whom all wrongs are

ma - li, in po - chi gior - ni sgom - be - ro, io spazzo gli spe - da - li, e la sa - lu - te a
 right - ed, I emp - ty out the hos - pit - als, where - ver I'm in - vit - ed, I sell to all the

più mosso

vende-re per tutto il mondo io vo. Compra-te-la, com-pra-te-la, per po-co iove la
 best of health, as through the world I go. So come and buy it for your-self, the price is ve-ry
PIU ALL.

dò, com-pra-te-la, com-pra-te-la, per poco io ve la dò, com-pra-te-la, com
 low, come one, come all, and buy, I call, the price is ve-ry low, come buy, I call, come

(with the air of a charlatan)
(con aria di ciarlatano)

-pra-te-la, per poco io ve la dò. È questo l'o-don-
 one, come all, the price is very low. This is the per-fect

-tagli- co mi - ra - bi - le li - quore, dei to - pie delle ci - mi - ci pos - sente di - strut -
 re - me - dy, mir - ac - u - lous - ly potent to rid you of all lice or mice or any oth - er

66

-to-re. I cuicer-ti-fi-ca-ti au-ten-ti-cl, bol-la-ti toc-car, ve-dere e
ro-dent. Ef-fect-ive, be-ne-fi-cial, au-then-tic and of-fi-cial: I have here tes-ti

leg-gere a ciaschedun fa-rò. Per questo mio spe-ci-fi-co, simpa-ti-co, pro-
mo-ni-als to show you by the score. This ton-ic ends se-nil-i-ty, re-juv-en-ates fer

-li-fi-co, un uom settuage-nario e va-le-tu-di-nario, nonno di dieci
til-i-ty; one man of eighty sev-en, al-read-y half in heaven grand-father he be-

bamboli an-co-ra di-ven-tò, di dieci o ven-ti bamboli fin nonno di-ven-
came to some ten children, maybe more, some ten or twen-ty children, he grand-fathered, maybe

-tò. Per questo tocca e sana in breve set-ti-mana più d'un'afflit-ta
more! This ev-er-loy-ing liquor, in seven days or quicker, has dried the tears of

ve-do-va di piange-re ces-so. O voi ma-trone
 Sop. wid-ows who had never smiled before. You matrons of ma-

Ten. oh!...
 Oh!...

B. oh!...
 Oh!...

oh!...
 Oh!...

67

ri-gide, ringiovanir brama-te? Le vostre rughe in-
 ture appeal, Does growing old depress you? This tonic will e-

comode con es-so cancel-late. Vo-lete voi, donzelle, ben liscia aver la
 radicate the wrinkles that distress you. Young ladies, are you dreaming
 of skin like satin

pelle? Voi giova-ni ga-lan-ti, per sempre avere a-manti? Comprate il mio spe-
 gleaming? Young men increase your chances for plentiful ro-mances! Just buy my ma-gic

-ci-fi-co, per poco io ve lo do, per poco io ve lo do, per poco io ve lo
 me-di-cine? The price is very low, I'll sell it cheap you know, the price is ve-ry

68

do. Da bravi, giovi-not-ti, da brave, ve do-verte, comprate il mio spe-ci-fi-co, per poco io ve lo
 low. You clever brave young fellows, you clever brave young widows, come, try my magic medicine: for you
 the price is

do. Ei move i pa-ra-li-ti-ci, spe-disce gli apo-ple-ti-ci, gli asma-ti-ci, gli a
 low. It moves the pa-ra-ly-tic-al, pep-s up the a-pop-lec-ti-cal, asth-matic and dys-

-sfi-ti-ci, gl'isterici, i-dia-betici; gua-ri-sce timpa-ni-ti-di, e scrofole e ra-
 -pep-ti-cal, the rheumatic and the skeptical; It perks up the persnick-e-ty, the scro-fu-lous and

-chi-ti-di, e fino il mad di fe-gato che in moda di-ven-to. Mi-ra-bi-le pe'
 rick-e-ty, cirr-ho-sis of the liv-er (that's in fash-ion; you know.) A mar-vel-ous in-

69

ci - mi - ci, mi - ra - bi - le pel fe - ga - to, gua - risce i pa - ra - li - ti - ci, spe - di - sce gli apo -
 sec - ti - cide, all ailments will be rect - i - fied, It heals the pa - ra - ly - ti - cal, peps up the a - pop -

- ple - ti - ci. Comprate il mio spe - ci - fico, voi, ve - do - ve e don zel - le, voi, giova - ni ga -
 - lec - tical. So buy my ma - gic med - i - cine, you, widows and young damsels, you gentlemen so

- lan - ti, per po - co ve lo do. A - van - ti, avan - ti, ve - do - ve, a - van - ti, avan - ti,
 gal - lant, for you the price is low. Just step right up here, wid - ow - ers, come, step right up, my

bam - bo - li, comprate il mio spe - ci - fi - co, per po - co ve lo do, si, si, per po - co ve lo
 lit - tle ones and buy my spec - ial rec - i - pe, for you, the price is low, yes, yes, the price is

do, si, si per po - co ve lo do, si, si, per po - co ve lo do. L'ho portato per la
 low, yes, yes, the price is very low, yes, yes, the price is very low. I have brought it on this

70 posta da lon-tano mille miglia.. Mi di-re-te: quanto costa? quanto va-le la bot-
vist man-y miles o'er land and o-cean. You may ask me: How much is it? for a bot-tle of the

-tiglia? Cen-to scudi?... No... Trenta?... No...
potion? Hun-dred scudi?... No... Thirty?... No...

Ven-ti?... Nes-su-no si sgo-men-ti, Per pro-var -vi il mio con-ten-to di si a-mico acco-gli-
Twenty?... This will surprise you plenty Just to show how I'm con-ten-ted with the wellcome you've ex

Sop. -mento, io vi voglio, o buona gente, u-no scudo re-ga-lar.
tended, to each one of you, good gentry, I've a scudo to pre-sent.

Ten. U-no scu-dol ve-fa-
One whole scudo? compli-

B. U-no scu-dol ve-ra-
One whole scudol compli-

U-no scu-dol ve-ra-
One whole scudo? compli-

DUL.

Ec-co
There you

mente? Più brav'uom non si può dar, non si può dar. non si può dar.
ment'ry? He's a man from heaven sent! He's heaven sent, yes, heaven sent!

mente? Più brav'uom non si può dar, non si può dar, non si può dar.
ment'ry? He's a man from heaven sent, yes, heaven sent! yes, heaven sent.

mente? Più brav'uom non si può dar, non si può dar, non si può dar.
ment'ry? He's a man from heaven sent, yes, heaven sent! yes, heaven sent.

ANDANTE

71 qua: così stu-pen-do, al bal-sa - - mico e - li - sire, tutta Euro-pa sa ch'io
are: what can ex-cel it? This E-lix - - or is so healthy that all Europe knows I

vendo niente men di no-ve li-re; ma sic-come è pur pa - le-se, ch'io son na-to nel pa-
sell it for nine li-re to the wealthy; I'm inclined to do you favors, since at one time we were

-e - se, per tre li - re a voi lo ce-do, sol tre li - re a voi ri - chie - - do.
neighbors, at three li-re I will price it, for three li-re sac-ri - fice it.

ALL: FIFACE

Co-sì chiaro è
I am sure you

come il so-le..... che a cia-scuno che lo vuole u-no scu-do bel-lo e
now see clearly, that be-cause I love you dearly, I am giv-ing you one

net-to in sac-coc-cia io fac-cio entrar, u-no scu-do bel-loe net-to
scu-do in your pock-et, clear and free I am giv-ing you one shi-ny

in sac-coccia in sac-coc - - - cia fac-cio entrar, in sac-coc - - - cia fac-cioen-
scu-do, and it is ab - - - so-lute-ly free, in your pock-et clear and

Trar. free. *Ec-co Yes, sir.*

T.n. E Truel ve-ris - - si-mo: por-ge - - te,
Truel we all accept your of - - fer.

E Truel ve-ris - si -
Truel we all ac -

73

Truel ve-ris - si -
Truel we all ac -

Tre li - re... three li - re... A - - vant!, Come forward!

Gran dot - to - - re che voi sie - tel
What a no - - ble gift to proffer!

mo: por - ge - te. cept your of - fer. Gran dot-What a

mo: por - ge - te. cept your of - fer. Gran dot-What a

A - - vant!, Step up here.

74 Noi ci ab-biam del vo - stro arri - vo lun - ga -
We'll re - mem - ber your ar - ri - val as a

- to - - re che voi sie tel Noi ci ab-biam del vo - stro arri - vo lun - ga -
no - - ble gift to proffer! We'll re - mem - ber your ar - ri - val as a

- to - - re che voi sie tel Noi ci ab-biam del vo - stro arri - vo lun - ga -
no - - ble gift to proffer! We'll re - mem - ber your ar - ri - val as a

- men - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - te a ri - cor - dar, noi ci ab-
cherished mem - o - ry, as a cher - ished mem - o - ry, we'll re -

- men - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - te a ri - cor - dar, noi ci ab-
cherished mem - o - ry, as a cher - ished mem - o - ry, we'll re -

- men - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - te a ri - cor - dar, noi ci ab-
cherished mem - o - ry, as a cher - ished mem - o - ry, we'll re -

BUL.

Ah! di
Ah, from

-biam del vostro ar - ri-vo..... lunga - mente a ri-cor-dar si
member your ar - ri-val as a cherished sweet memory, yes

-biam del vostro ar - ri-vo..... lunga - mente a ri-cor-dar si
member your ar - ri-val as a cherished sweet memory, yes

-biam del vostro ar - ri-vo..... lunga - mente a ri-cor-dar si
member your ar - ri-val as a cherished sweet memory, yes

75

pa - tria il cal - do af-fet-to..... gran mi - ra - co - li può far. Ah! di
love of home and country, what great mir - a - cles can be. Ah, from

noi ci ab - - biam del vo - - stro ar - ri - - vo,
we'll re - mem - ber long your ar - ri - - val

noi ci ab - - biam del vo - - stro ar - ri - - vo,
we'll re - mem - ber long your ar - ri - - val

noi ci ab - - biam del vo - - stro ar - ri - - vo,
we'll re - mem - ber long your ar - ri - - val

pa - tria il cal - do af-fet - to gran mi - ra - co - li può far,
love of home and coun - try, what great mir - a - cles can be.

DUL.

gran mi-ra - - - co - li può
what great mir - - - a - cles can

noi ci abbi-am del vo - stro ar - ri - vo a ri - cor - dar,
your ar - riv - al is our cher - ished mem - o - ry,

noi ci abbi-am del vo - stro ar - ri - vo a ri - cor - dar,
your ar - riv - al is our cher - ished mem - o - ry,

76 noi ci abbi-am del vo - stro ar - ri - vo a ri - cor - dar,
your ar - riv - al is our cher - ished mem - o - ry,

far gran mi-ra - - - co - li può far.
be what great mir - - - a - cles can be.

lun - ga - men - - - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - - - te a ri - cor - dar,
as a cher - - - ished mem - o - ry, as a cher - - - ished sweet mem - o - ry,

lun - ga - men - - - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - - - te a ri - cor - dar,
as a cher - - - ished mem - o - ry, as a cher - - - ished sweet mem - o - ry,

lun - ga - men - - - te a ri - cor - dar, lun - ga - men - - - te a ri - cor - dar,
as a cher - - - ished mem - o - ry, as a cher - - - ished sweet mem - o - ry.

77

(in tono tragico)

(in a tragic tone) Ah! di pa - tria il dol - ce af - fet - to gran mi - ra - co - li può far. Ah! di
tragic Ah! from love of home and coun - try, what great mir - a - cles can be. Ah! from

si, ri - - cor - - dar,
mem - o - - ry,

si, ri - - cor - - dar,
mem - o - - ry,

si, ri - - cor - - dar,
mem - o - - ry,

pa - tria il dol - ce af - fet - to gran mi - ra - co - li può far, si
 love of home and coun - try what great mir - a - cles can be. yes,

si, ri - cor - dar, si,
 mem - o - ry, yes

si, ri - cor - dar, si,
 mem - o - ry, yes

si, ri - cor - dar, si,
 mem - o - ry, yes

78

si yes, può can far, be, si, si, può can far,.....
 mem - o - ry, yes, mem - o - ry,.....
 mem - o - ry, yes, mem - o - ry,.....
 mem - o - ry, yes, mem - o - ry,.....

si yes, si yes, può can far, be,
 si yes, ri mem - o - ry, dar, ry,
 si yes, ri mem - o - ry, dar, lungo ry, as a

si yes, ri mem - o - ry, dar, lungo ry, as a

può far, può far, può far, può far
 can be can can can be can be

sì lun - - go tem - po ri - cor - dar, ri - cor - dar
 yes, as a cher - ished mem - o - ry, mem - o - ry.

tem - po ri - cor - dar, lun - go tem - po ri - cor - dar, ri - cor - dar.....
 cher - ished mem - o - ry, as a cher - ished mem - o - ry, mem - o - ry.

tem - po ri - cor - dar, lun - go tem - po ri - cor - dar, ri - cor - dar.....
 cher - ished mem - o - ry, as a cher - ished mem - o - ry, mem - o - ry.

79

SCENE VI
SCENA VI.

SCENA E DUETTO
SCENE and DUET

NEMORINO

(Ardir! Ha forse il cie - lo man - da - to espressamente per mio be - ne
(Be brave! It could be heaven has answered all my prayers in this man - ner.)

RECIT.^{do}

quest' uom mira - co - lo - so nel vil - lag - gio. Del - la scien - za su - a voglio far saggio.)
by send - ing to the village this magician. may - be his science can improve my position.)